**ЭРНЕСТ ШОССОН**

**Sérénade italienne – Итальянская серенада**

Для голоса и фортепиано на стихи Поля Бурже

**Ор. 2 № 5 (1880)**

Подстрочный перевод и дауязычная версия М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| Partons en barque sur la mer  Pour passer la nuit aux étoiles;  Vois, il souffle juste assez d'air  Pour enfler la toile des voiles.  Le vieux pêcheur italien  Et ses deux fils qui nous conduisent  Écoutent, mais n'entendent rien  Aux mots que nos bouches se disent.  Sur la mer calme et sombre, vois:  Nous pouvons échanger nos âmes,  Et nul ne comprendra nos voix  Que la nuit, le ciel et les lames.  Paul Bourget | Выйдем в море на лодке  И проведём ночь под звёздами.  Видишь, достаточно ветра  дабы раздуть холст парусов.  Старый рыбак итальянский  И два его сына правят нами.  Слушай, и уясняй.  Слова, что изрекают наши уста.  На спокойных водах тёмных , видишь,  Наши души могут слиться.  И никто не поймёт, что говорят голоса наши:  Спасают ночь, небо и волны. |